

目から鱗！これがニッポンの当たり前？

Eye Opening！ Is This Normal in Japan?

これが日本の心！年末行事に込められるたくさんの想い

This is the Heart of Japan! A Lot of Feelings are Put into the Year-End Events

早いもので2023年も今月で終わり、来月からは新しい年になります。今年はどんな1年でしたか？いろいろとあったかと思いますが、今年1年間お疲れ様でした！

さて、日本の年末は、街も家庭もいつもと違う雰囲気になり、普段はあまり目にしないようなこともたくさんありますが、皆さんはどれくらい知っているでしょうか？今月は、日本の年末の過ごし方や風習、由来から学びを深めていきましょう。皆さんの国とも、是非比較してみてくださいね。

The year 2023 is quickly coming to an end this month, and next month will be a new year. How was your year? I'm sure many things have happened, but thank you for your hard work this past year!

Now, at the end of the year in Japan, both towns and homes take on a different atmosphere than usual, and there are many things that you don't usually see. How much do you know about them? This month, let's learn more about how people spend the end of the year in Japan, including its customs and origins. Please compare them with those of your own country.

日本人にとっての年末とは

What Does the End of the Year Signify for Japanese people?

1年の最終日である「大晦日」の歴史はかなり古く、平安時代にまで遡ります。大晦日は、食べるものに不自由することなく暮らせるようにと、稲の豊作をもたらすとされる歳神様を正月に迎え入れるための準備の日だったと言われていました。しかし、時代と共に人々の考え方は少しずつ変わっていき、現代になって大晦日の過ごし方もだいぶ変化しました。

それでも1年の終わりというものは日本人にとって特別な時間である意識は根付いており、普段とは違うことをして過ごす人がとても多いことから、独自の進化を遂げたと言えます。

そこで、年末に現代の日本人がやる「特別なこと」について、代表的なものを見ていきましょう。

The history of “New Year’s Eve,” the last day of the year, is quite old, dating back to the Heian period. It is said that New Year’s Eve was a day of preparation for welcoming the god of the year, who was believed to bring a good harvest of rice, into the New Year so that people could live without lack of food. However, people’s way of thinking has gradually changed over time, and the way people spend New Year’s Eve has also changed considerably in modern times.

Still, the idea that the end of the year is a special time for Japanese people has taken root, and has evolved in its own unique way, with so many people spending it doing something out of the usual.

Let us look at some of the “special things” that modern Japanese typically do at the end of the year.

#### 忘年会 End-of-Year Parties

忘年会とは言葉の通り「年を忘れる会」のことです。普段の会社の仲間や友だち同士の食事と変わらないことが多いのですが、年末と一緒に楽しく食事をするので、「今年1年の苦労を忘れましょう」という意味が込められています。労り合うことでより仲間同士の絆を深め、来年も頑張ろうという決意表明にも繋がると考えられています。

A year-end party is, as the Japanese word bonenkai suggests, a “party to forget the year.” It is often no different from an ordinary meal among colleagues or friends, but it is meant to “forget the hardships of the past year” by having a pleasant meal together at the end of the year. It is believed that by working together to forget the hardships of the past year, the bond between friends is strengthened, and it is also a way of expressing one’s determination to do one’s best next year.

#### 大掃除 Great Cleaning

皆さんも普段、寮や会社の掃除を行っているかと思いますが、「大」の言葉の通り、いつもの掃除とは違って窓ガラスや換気扇、エアコンのフィルターなど、毎日はなかなか掃除をしないような場所も徹底的に掃除します。そうすることで、1年分の汚れを落として新しい年を迎える準備を行うのです。平安時代の宮中では12月に、1年間蓄積した自宅のホコリや煤を落として神様を迎えるという行事が行われていたのが、大掃除の由来と言われています。

As the word "great" implies, unlike the usual cleaning, and similar to spring cleaning, windowpanes, ventilation fans, air conditioner filters, and other areas that are not easily cleaned on a daily basis are cleaned thoroughly. By doing so, an year's worth of dirt are cleared off in preparation for the new year.

It is said that the origin of this cleaning ritual dates back to the Heian period (794–1185), when the Imperial Court held an event in December to welcome the gods by removing the dust and soot that had accumulated in the house during the year.

### 年越しそば New Year's Eve Soba Noodles

実に、日本人の二人に一人以上の方が大晦日にそばを食べると言われています。これを「年越しそば」といいます。

大晦日にそばを食べる理由として、「そばのように細く長く生きられるように」と長寿を願ったり、「そばのように家族の縁も細く長く続くように」という説もあります。また、そばは他の麺類よりも切れやすいことから「今年1年の災厄を断ち切る」という意味も込められていると言われています。

It is said that more than one out of two Japanese people eat soba on New Year's Eve. This is called "New Year's Eve soba."

Some people believe that the reason for eating soba on New Year's Eve is to wish for longevity, "to live as long and thin as soba," or "to keep family ties as long and smooth as soba." Soba is also said to have the meaning of "cutting off the bad luck of the year" since it is easier to cut than other noodles.

### 帰省・旅行 Homecoming and Travel

多くの日本人が、新年に合わせて故郷へ帰ります。年末、そして正月という特別な時間を家族と過ごしたいと考えている人がとても多いことがわかります。また、この時期は旅行に出かける人も多い為、飛行機や新幹線、高速道路などの交通機関が毎年非常に混雑し、「帰省ラッシュ」としてテレビや新聞でちょっとしたニュースになることも珍しくありません。

Many Japanese people return to their hometowns in time for the New Year. It is clear that many people want to spend the special time at the end of the year and the New Year with their families.

In addition, since many people travel during this period, transportation facilities such as airplanes, bullet trains, and expressways become extremely crowded every year, and it is not unusual to see a "rush back home" on TV and in the newspapers.

### 【おわりに】 Conclusion

いかがでしたか？こうして見てみると、一つ一つの行動に家族や周りの人とのご縁やものを大切にする心、人々の願いが込められていることに気づけたと思います。時代が変わっても、「より良い1年になりますように」という考え方そのものは昔から変わっていないように思えますよね。皆さんもこの機会に是非、それぞれの行事の意味に目を向け、来年をより良い1年にしてくださいね！

So how did you like it? I hope you noticed that each of these activities is filled with the spirit of cherishing relationships with family members and people around you, the spirit of cherishing things, and the wishes of people.

Even though times may have changed, the idea of "wishing for a better year" itself seems to have not changed since ancient times.

I hope that everyone will take this opportunity to pay attention to the meaning of each event and make the coming year a better one!

### 未来へつなげる大切なヒント

#### Important Hints that Lead to Tomorrow

#### 年末のご挨拶 ～感謝の気持ちを伝えよう～

#### End-of-Year Greetings:

Let's express our gratitude!

今年も、12月になりましたね。やり残したことはありませんか？気持ちよく新年を迎えるためにも、年末の大掃除や1年を振り返り、来年の目標を立てるなど、残り少ない年内を上手に活用していきましょう！

December has come again this year. Have you left anything undone? In order to greet the New Year with a fresh new feeling, let's make good use of the few remaining days of the year by doing year-end cleaning, reflecting on the past year, and setting goals for the coming year!

また、皆さんは、普段「ありがとう」という感謝の気持ちをどれくらい言葉にしていますか？「ありがとう」は伝える人も伝えられた人も、お互いが幸せになれる素敵な言葉です。今年1年お世話になった人へ、年末の挨拶としてしっかり感謝の気持ちを伝えましょう。

How often do you say "thank you" in your daily life? "Thank you" is a wonderful word that makes both the person saying it and the recipient happy. Let's express our gratitude to those who have taken care of us this year as a year-end greeting.

年末の挨拶はなぜするの？タイミングは？

Why do we give end-of-year greetings? What is the best timing for them?

年末の挨拶は、この1年の感謝を伝えるとっておきのチャンスであり、「来年もよろしくお祈りします」という気持ちを伝えるうえで必要な「礼儀・マナー」とも言えます。

年末の挨拶のタイミングは、12月中旬から12月の最終営業日までに行うのが一般的ですが、上司や先輩など社内で年末の挨拶をする場合は、自分の最終入社日に挨拶するようにしましょう。

The end-of-year greeting is a great opportunity to express your gratitude for the past year, and it is also a necessary courtesy and manner to express your best wishes for the coming year.

The timing for end-of-year greetings is generally from mid-December to the last business day of December. If you are giving year-end greetings within your company, such as to your boss or senior employees, be sure to do so on your last day of work.

感謝の気持ち「ありがとう」がもたらす効果とは？

What are the benefits for expressing gratitude with a "Thank you"?

・「笑顔が健康に良い」という話をよく耳にします。「ありがとう」といった感謝の言葉も同じ効果が期待できると言われています。心がリラックスし嬉しい気持ちになること

で、ストレスが緩和され免疫力アップにつながり、健康な心と体を維持することができます。

・人から感謝されることで、「自分がした仕事を認めてもらえた」「誰かの役に立てた」など、自己肯定感が上がり、ポジティブになります。

・常に感謝の気持ちを示してくれる相手とは、「一緒に仕事がしたい」と思ってもらえるだけでなく、「何かあったら力になりたい」と思ってもらえるため、自分が困ったときに、助けてもらえます。

- We often hear that a smile is good for our health. It is also said that words of gratitude such as "thank you" can have the same effect. By relaxing the mind and feeling happy, stress is alleviated, immunity is improved, and a healthy mind and body can be maintained.

- When people thank you for your work, it can raise your self-esteem and make you feel positive, such as "I was recognized for the work I did" or "I was able to help someone else."

- When someone shows gratitude to you, not only do they want to work with you, but they also want to help you when you are in need.

感謝の気持ちの伝え方は？

How do you show your appreciation?

・相手の目を見て笑顔ではっきり伝える

・具体的な言葉を添える

単にありがとうと言うよりも、何に対して感謝しているのか具体的に伝えると気持ちがより一層伝わりやすくなります。言われた相手も「自分のことをきちんと見てくれる」と実感することができ、相手をより気持ち良くすることができます。

・感謝の気持ちを手紙やメッセージにする

言葉で伝えることが恥ずかしいという人は、言葉以外の方法で感謝の気持ちを伝えてみてください。忙しい人や普段会えない人に感謝の気持ちを伝える場合も、メッセージカードや手紙がおすすめです。

- Look the person in the eye, smile, and express your gratitude clearly.

- Add specific words.

Rather than simply saying thank you, it is easier to convey your feelings if you are specific about what you are thankful for. This will make the recipient feel that you are paying attention to them, which will make them feel more comfortable with you.

- Write a letter or message of gratitude

If you are embarrassed to express your gratitude in words, try expressing it in ways other than words. Message cards and letters are also recommended when expressing gratitude to busy people or people you don't normally see.

## まとめ Conclusion

今回は、年末の挨拶というテーマで、お世話になった人へ感謝の気持ちを伝えることの重要性を伝えましたが、年末に限らず、相手に何かしてもらったときには、すぐにその場で感謝の気持ちを伝えることが大切です。

仕事だから当たり前と思うのではなく、日ごろから感謝の気持ちを忘れることなく、きちんと言葉に出し、仕事もプライベートも良好な人間関係を築き、日々の生活を充実させていきましょう。

In this issue, with the theme of end-of-year greetings, we have conveyed the importance of expressing gratitude to those who have taken care of you. It is actually important to express your gratitude immediately on the spot, not only at the end of the year, but whenever someone does something for you,

Rather than taking things for granted as part of our job, let us never forget to express our gratitude on a daily basis, put properly into words, and let us build good relationships both at work and in our private lives, to enrich our daily lives

## 何よりも安全最優先

First Safety Over Everything

安全チェックテスト Safety Check Test

今月はチェックテストで1年を振り返りましょう Let's look back at the year with this month's check test!

### 問題 Question

1. ○か×で答え、×の場合は理由を説明してください(8点) Answer with either ○ (yes) or × (no) (8 points)

①急いでいたので安全より作業のスピードを優先した

I was in a hurry, so I prioritized speed over safety.

②保護メガネ着用の規則があるが、先輩が着用しないので自分も着用しない

There is a rule that protective goggles must be worn, but I did not wear them because my seniors did not wear them.

③指導員の説明が理解できなかったが、指導員が急いでいたので質問しなかった

I did not understand the instructor's explanation, but did not ask questions because the instructor was busy.

④作業に慣れれば事故に遭うことがなくなるので安心だ

If I get used to the work, I will not be involved in accidents.

⑤災害時はまず自分自身の安全を確保することが大切だ

It is important to ensure one's own safety first in case of a disaster.

⑥災害に備えて、救急車、指導員、組合など重要な連絡先を携帯電話に保存している

In preparation for disasters, important contact information such as ambulance, supervisors, and the union is stored in my cell phone.

⑦機械トラブルで不良品をつくりそうだったので、あわてて動いている機械に手を入れた



I hurriedly put my hand into a running machine because it was about to produce defective products due to a machine trouble.

⑧職場の整理整頓や清掃は、安全管理とは関係がない

Tidiness and cleanliness in the workplace have nothing to do with safety management.

2. 以下の「現場の日本語」と「標識」の意味を教えてください(8点)

What do the following Japanese phrases and signs mean at the worksite? (8 points)

①やめろ！                      ②来るな！                      ③止まれ！                      ④あぶねえ！

3. 以下の質問に教えてください(8点) Answer the following questions (8 points)

①建設業及び製造業ともに多い死傷災害の原因を3つ教えてください(3点)

What are the three most common causes of death and injury in both the construction and manufacturing industries? (3 points)

②消防署・救急車の電話番号と、警察の電話番号を教えてください(2点)

What are the emergency telephone numbers of the fire department and ambulance service, and the police? (2 points)

③事故を予防するために大切なことを3つ教えてください(3点)

What are the three important things in preventing accidents? (3 points)

解答と説明 Answers and Explanations

1. 解答 Answer

①×:安全は何より大切だ(KIZUNA 通信1, 2, 11月号より)。

× : Safety is the most important thing (from KIZUNA News. Jan., Feb., Nov. issues).

②× : 規則で定められた保護具は必ず着用する(1, 2, 11月号)。

× : Be sure to wear the protective equipment required by the rules (from KIZUNA News. Jan., Feb., Nov. issues).

③× : 指導員の説明が理解できないときは必ず質問する(4, 11月号)。

× : Be sure to ask questions if you do not understand the instructor's explanations (from Apr. and Nov. issues).

④× : 作業に慣れても油断すると事故に遭う(2, 6月号)。

× : Even if you become accustomed to the work, you will have an accident if you are not careful (Feb., Jun.).

⑤○ : (8月号) ○ : (August issue)

⑥○ : (8月号) ○ : (August issue)

⑦× : 機械トラブル時は直ちに機械を停止し、指導員に報告する(5, 9月号)。

× : In case of machine trouble, stop the machine immediately and report it to the instructor (May, Sep. issues).

⑧× : 職場の整理整頓や清掃は事故予防の基本である(10月号)。

× : Tidying and cleaning the workplace is the basis of accident prevention (Oct. issue).

## 2. 解答 (3月号) Answer (Edisi Maret)

①やめてください Please stop                      ②来ないでください Do not come

③止まってください Please stop                      ④あぶないです It's dangerous

⑤注意してください Be careful                      ⑥入ってはいけません No Entry

⑦安全を一番に考えてください Safety First

⑧整理整頓をしてください Keep neat and tidy

## 3. 解答 Answer

①墜落・転落、はさまれ・巻き込まれ、転倒(4, 5月号)

Crashes and falls, entanglements, and falls (Apr., May issues)

②消防署・救急車:119、警察:110(8月号)

Fire department/ambulance: 119, police: 110 (Aug. issue)

③解答例:

保護具や作業着を正しく着用する。いつも安全を一番に考える。職場のルールを守る。油断しない。安全に関わる言葉や口語を覚える。体調管理をする。事故事例を学ぶなど。(1, 2, 11月号)

Example answer:

Wear protective equipment and work clothes correctly. Always think safety first. Observe workplace rules. Never let your guard down. Learn safety-related words and phrases. Take care of your physical condition. Learn about accidents, etc. (Jan., Feb., Nov. issues)

合計\_\_点/24点 Total \_\_ pts / 24 pts

実習生の皆さんへ To Our Trainees:

自分の安全、家族の笑顔

Your Safety keeps the Family Smiling